


一部系统讲授汉语写作与百科知识科目知识体系构建与优化、资源整合与运用、命题规律与应试策略的指导用书。



汉语写作与百科知识 讲座与测试

何宇飞◎编著

本书体系科学、内容丰富、解析详尽、观点新颖，能够充分满足广大考生对本科目学习、备考需求，也可作为本科阶段学生增长新知、提高涵养、完善自我的工具书。

关注热点 挖掘考点 分解难点 凝练重点

光明日报出版社



汉语写作与百科知识 讲座与测试

何宇飞◎编著



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语写作与百科知识讲座与测试 / 何宇飞编著. —
北京 : 光明日报出版社, 2012. 12
ISBN 978-7-5112-3384-4

I. ①汉… II. ①何… III. ①汉语—写作—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. ①H15

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第247846号

汉语写作与百科知识讲座与测试

编 著: 何宇飞

出 版 人: 朱庆
责任编辑: 李娟
封面设计: 苏涛

终 审 人: 温梦
责任校对: 于晓倩
责任印制: 曹净

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078247 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn lijuan@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京俊林印刷有限公司

装 订: 北京俊林印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 350千字

印 张: 18.5

版 次: 2012年12月第1版

印 次: 2012年12月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-3384-4

定 价: 42.00元

版权所有 翻印必究

前言

2007年3月,国务院学位委员会在第23次会议上审议通过了《关于设置翻译硕士专业学位的决定》,同年3月30日,教育部下发《关于下达〈翻译硕士专业学位设置方案〉的通知》,至此,翻译硕士成为我国自1991年设立专业学位以来第17个专业硕士学位。自2007年7月首批15所教育试点单位招生,至2011年7月,教育部已批准三批共158所教育试点单位,翻译硕士在高等教育领域影响力日益扩大,极大丰富了我国翻译教学形式和翻译市场资源,并对我国专业硕士学位设置和研究生培养模式改革产生了深远影响。

根据《全日制翻译硕士专业学位硕士研究生入学统一考试大纲》(以下简称《大纲》)的规定,翻译硕士初试共设思想政治基础、翻译硕士X语、X语翻译基础和汉语写作与百科知识四门科目。目前,针对前三门科目的辅导用书品类繁多、形式多样,基本满足了广大考生学习、备考的需要;而汉语写作与百科知识科目,因其考察范围广、涉及内容多、命题难度大,对教材策划、编写人员提出了较高要求,对教材体系、内容设置了较高难度,因此,汉语写作与百科知识系列教材成为我国学术、出版领域的空白。

目前,绝大部分翻译硕士教育试点单位将具有通识或普及性质的专著、教材、通俗读物(如中西方文化概要、自然科学简介等)等作为本科目的指定或推荐用书,上述书籍或涉猎过于宽泛,或探讨过于深入,与汉语写作与百科知识科目命题与应试实际不符,无法构建科学、实用的考察机制,也不能适应广大考生对本科目应试指导用书的需求。

《汉语写作与百科知识:讲座与测试》(以下简称《讲座与测试》)在这种背景下应运而生,《讲座与测试》是我国第一部系统讲授汉语写作与百科知识科目知识体系构建与优化、资源整合与运用、命题规律与应试策略的指导用书,是在深入研究全国各教育试点单位样题基础上,从本科目命题实际出发,从广大考生的迫切需求出发,编写的一部具有时代特色和实用价值的指导用书。《讲座与测试》体系科学、内容丰富、解析详尽、观点新颖,能够充分满足广大考生对本科目学习、备考需求,也可作为本科阶段学生增长新知、提高涵养、完善人格的工具书。

《讲座与测试》分百科知识和汉语写作两个模块,以《大纲》为导向,深度提炼了本科目近年来命题精要,并就命题趋势、区域指向等做了分析和预测;以《中国图书馆图书分类法》为蓝本,重新构建了百科知识体系,并就命题指导思想、主要类型、考察范围、作答规范等做了系统、深入的解读;以《国家行政机关公文处理办法》为依据,全面梳理了汉语写作类型,从公文文种、《大纲》规定文种和重点单位所涉文种三个维度对考察内容做了扩展,对汉语写作常见问题进行了探讨,并以“准确、简明”为标准,为广大考生提供了把握命题动向,提高应试能力,洞悉评卷标准的使用参考。更为可贵的是,除引用部分样题、范文外,其余内容均为原创。从筛选考点,到编制模拟练习,再到深入解析,《讲座与测试》坚持“原始创新”、“集成创新”和“引进消化吸收再创新”的理念,关注热点、挖掘考点、分解难点、凝练重点,将应试必备知识以选择、填空、定义词条等多种方式集中呈现,化零为整、化繁为简,举一反三,收放奇效。

《讲座与测试》是集体智慧的结晶。第一、二稿中,河南师范大学的谢珊珊同学整理了部分范文并制作了部分附录,北京第二外国语学院的廖小峰同学整理了部分百科知识素材并完成了部分附录的校对工作;第三稿中,河南师范大学的司马亚平、刘梦婷、任丽苹、杨蕾同学完成了本书数据更新和统计学准备

工作，安庆师范学院的邢松同学更新了部分附录；原中国对外翻译出版公司翻译二部张京生老师也提出了多项宝贵意见，在此一并致谢。

编写《讲座与测试》是一项富有意义的工作，这既是我们义不容辞的责任，又是我们在汉语建设上的一次重要探索——它标志着我国在翻译硕士教材编写、人才遴选、学科建设方面又迈进了一步，是汉语写作与百科知识学科标准化测试的有益尝试，也是《讲座与测试》编写集体对提升翻译人才汉语水平做出的微薄贡献。从二十多万字的总量来看，《讲座与测试》已初具规模；但从应试知识集等尚未成型的现状看，《讲座与测试》还有很长的路要走。我衷心地期望，《讲座与测试》能成为一盏指导本科目学习、应试的小橘灯，灯光虽然微弱，但足以照亮一片伟岸的天地。

因时间仓促，《讲义与测试》仍有诸多不完善之处，敬请读者批评指正。如有任何意见和建议，请发送到作者邮箱 mashyf22@sina.com.

是欣然作序。

何宇飞
于安徽省马鞍山市
于二〇一二年六月

目录

1 绪论

1.1 汉语写作与百科知识科目的意义.....	1
1.2 目前翻译教学中的汉语水平.....	2
1.3 汉语言对外国语学习的作用.....	3
1.4 《汉语写作与百科知识》科目大纲.....	4
1.5 两种错误认识及改正方法.....	5

2 百科知识

2.1 《大纲》对百科知识考察的规定.....	7
2.2 三类百科知识考察题型.....	7
2.2.1 独立词条式.....	8
2.2.2 组合词条式.....	9
2.2.3 独立选择式.....	10
2.2.4 组合选择式.....	14
2.2.5 填空式.....	18
2.3 对百科知识考察范围的三种认识.....	19
2.3.1 百科知识是中学课程的“升级版”.....	19
2.3.2 百科知识是《中国图书馆图书分类法》的“微缩版”.....	37
2.3.3 百科知识是“新事物集合版”.....	55
2.3.4 三种考察方式的综合运用.....	56
2.3 百科知识考察范围的影响因素.....	58
2.4.1 院校因素：“平行”与“交叉”.....	59
2.4.2 信源因素：“各异”与“趋同”.....	60
2.4.3 标准因素：专业限制及测试学规范.....	64
2.4 词条式命题与解答规范.....	72
2.5.1 词条认知度.....	73
2.5.2 词条信息点与赋分点比较.....	74
2.5.3 两种常见的非定义要素.....	74
2.5.4 定义语句的判定.....	77
2.5.5 定性项与定量项.....	78
2.5.6 词条赋分点甄选与切分.....	80

2.5.7 赋分点表述规范.....	82
2.5.8 《名词解释样例》指导意义分析.....	86
2.5.9 词条式定义实例分析.....	87

3 汉语写作

3.1 《大纲》对汉语写作考察的规定.....	91
3.2 应用文种类与题源分析.....	91
3.2.1 应用文种类.....	91
3.2.2 题源分析.....	95
3.3 公文基础知识与样例分析.....	99
3.3.1 应试公文与机关公文的区别.....	99
3.3.2 对公文的常见错误认识.....	102
3.3.3 行文规范(一):时空规范.....	106
3.3.4 行文规范(二):级别规范.....	108
3.3.5 行文规范(三):结构规范.....	116
3.3.6 公文的“结构策略”.....	123
3.3.7 公文中的“显性信息”与“隐性信息”.....	126
3.3.8 公文规范(四):用语.....	128
3.3.9 部分样文评述.....	137
3.4 其他应用文样例分析.....	142
3.4.1 概述.....	142
3.4.2 书类(说明、申请、建议、倡议、聘请、简历等).....	145
3.4.3 辞类(祝酒辞、演讲词、朗诵词、呈辞等).....	146
3.4.4 案类(迎接、学习、旅游、培训、商务等).....	151
3.4.5 宣类(新闻/报道、广告、招聘启事、征文启事等).....	153
3.4.6 规类(法律、规章、合同等).....	155
3.5 命题/话题作文基础知识及样例分析.....	157
3.5.1 命题/话题作文类型.....	157
3.5.2 题源分析.....	157
3.5.3 材料真实、情感真挚.....	160
3.5.4 表述简明、一针见血.....	165
3.5.5 使用现代汉语,尽可能避免使用古代汉语.....	170

4 测试部分

4.1 独立词条式.....	175
4.2 组合词条式.....	177
4.3 独立选择式.....	182
4.4 组合选择式.....	201
4.5 填空式.....	216

5 部分参考答案及百科知识串讲

2.2.1 独立词条式.....	223
2.2.2 组合词条式.....	224
2.2.3 独立选择式.....	226
2.2.4 组合选择式.....	229
2.2.5 填空式.....	232
2.3.3 标准因素：专业限制及测试学规范.....	233
4.3 独立选择式.....	235
4.4 组合选择式.....	258
4.5 填空式.....	265

6 附录

6.1 附表.....	267
6.2 党政机关公文处理工作条例（注释版）.....	277
6.3 国内外时政要闻精编.....	287
6.3.1 国内.....	287
6.3.2 国际.....	288

1 绪论

1.1 汉语写作与百科知识科目的意义

《教育部关于做好全日制硕士专业学位研究生培养工作的若干意见》(教研[2009]1号文件)规定:

硕士阶段的研究生教育要加快结构调整,加大应用型人才培养的力度。翻译硕士研究生培养翻译领域的高层次人才,要求教育过程中注重培养实干精神,即培养高水平专业技能。高度的职业道德以及忘我的职业奉献精神,具有独立承担专业领域实际工作和管理工作的能力。因此翻译硕士教育的目标是培养德智体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的,具有熟练翻译技能和宽广知识面的能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才^[1]。

上述论述中,“具有宽广知识面”一语成为设立汉语写作与百科知识科目的初衷。

汉语写作与百科知识科目自设立以来,一直成为翻译硕士专业考试研究的热点。重点和难点,其意义可分析如下:

首先,翻译是双语工作,必须深刻把握源语和目的语,而从我国当前翻译教学与职业翻译实践看,普遍存在汉语基础薄弱的现象,而且可能进一步恶化。

从翻译教学领域看:部分教师缺乏汉语言文学基础知识,未接受过相关培训;部分学生缺乏必要的汉语基础,翻译实践中英语偏向严重,轻视汉语学习^[2]。

从职业翻译领域看:近年来,随着计算机辅助翻译技术(CAT)不断发展,翻译专业要求不断降低,一些翻译基础及语言能力薄弱的人士大量参与职业翻译工作,导致译作语言水平下滑,进一步导致汉语不规范用法泛滥^[3]。

其次,母语基础是学习其他语言的前提,因此只掌握英语,而没有掌握汉语,英语应用水平也会受到极大限制。这个原理不仅适用于英语学习,也适用于第二外语和其他语种学习。

再次,汉语写作与百科知识科目权重与翻译硕士基础相同(均为150分),地位十分重要,需引起高度重视。

[1] 参见全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试指南,全国翻译硕士专业学位教学指导委员会编,2009.11.

[2] 《翻译院(系)师生汉语认知及应用现状调查表》(教师部分)参见附录A-1.附录A-2,《调查表》(学生部分)参见附录A-3.附录A-4.

[3] 职业翻译领域不属于本书讨论范围。

1.2 目前翻译教学中的汉语水平

目前，我国翻译教学中的汉语水平较低，主要原因如下：

一是以外国语言文学专业学生为绝对主体的翻译学习者未能接受科学、系统的汉语言能力训练。大学本科前的语文学学习，“应试”色彩浓厚；本科及以上汉语言教学注重鉴赏，又将语言应用提升到“审美”层面。由此，“应试”与“审美”间产生了“真空地带”，独立、准确地使用汉语成为学生汉语水平的“瓶颈”。

二是面向外国语言文学专业的汉语教学尚处于起步阶段，部分认识有待廓清。纠正。如：把语言和文学等同起来；用写作训练代替语言学习；把语言学习肢解为“专项训练”等。这些认识导致实践中混淆语言“实用”与“文学”的分野，并进一步导致以“现代八股”为特征的语言应试“回潮”。

三是翻译产业中的某些不良风气影响高校翻译教学。市场化条件下的翻译活动^[1]追求利益最大化，为尽可能减少人工、设备支出，语言服务机构往往根据客户报价确定服务质量。当客户对翻译质量要求不高，或项目周期受限，或上述机构不具备某项目运营资质时，就可能出现译文质量下降或不符合国家/行业标准^[2]的现象。

以下几例，反映了目前翻译教学中存在的一些问题^[3]。

1. 汉语表达拖沓

【例1】Vigorous writing is concise. A sentence should contain no unnecessary words, a paragraph no unnecessary sentences, for the same reason that a drawing should have no unnecessary lines and a machine no unnecessary parts^[4].

[修改前] [1]有力的写作是简洁的；[2]一句话不要有多余的词，[3]一段话不要有多余的句子。同理，[4]一幅画不要有多余的线条，[5]一部机器不要有多余的部件。

[修改后] [A]简洁才能有力，即：[B]句无冗词，[C]段无冗句，[D]画无冗线，[E]器无冗件。

【例2】La pauvre femme, a-t-elle été é crasée, broyée et martyrisée sans ré pit depuis son mariage.^[5]

[修改前] 这个可怜的女人，[1]自从结婚以来就不停地被压抑和折磨着。

[修改后] 这个可怜的女人，[A]结婚以来就不停地被压抑和折磨着。

2. 欧化汉语严重

【例3】Thus, according to the sociologist Fred Davis, if any sociocultural group -- such as a nation, an ethnic group, a religious sect, or even a family....^{[6][7]}

[修改前] 因此，[1]根据社会学家弗莱德·戴维斯的观点，如果任何一个社会文化群体[2]——比如一个国家、一个民族、一个宗教教派，乃至一个家庭……

[1] 翻译活动中，翻译（Translation）、审校（Editing）、排版（Publishing）是三大主要环节（简称TEP），也是语言服务机构的译文质量回溯机制的重点环节。

[2] 我国翻译服务标准分为《翻译服务规范第一部分：笔译》（GB/T 19363.1-2008）、《翻译服务规范第一部分：口译》（GB/T 19363.2-2006）、《翻译服务译文质量要求》（GB/T 19682-2005）、《面向翻译的术语编纂》（GB/T 18895-2002）四部分，不含翻译服务中的质量管理。

[3] 有关外国语言文学专业学生汉语应用水平的详细分析，参见“汉语写作”一章。鉴于修改方式不同，本节“修改后”均代表作者个人观点，仅供参考。

[4] 引自 Pinkham. *The English Learner's Guide to Chinglish*[M]. 外语教学与研究出版社：2003。

[5] 引自 Guy de Maupassant. *Correspondance*[M], Paris: Librairie de France, 1938: 367。鉴于除英语外其他报考翻译硕士的外国语言文学专业学生也参加《汉语写作与百科知识》科目测试，因此酌情收录小语种片段。

[6] 欧化汉语包括两层含义：一是汉语措辞、句式等过度仿照外国语语法，二是汉语保留了外国语的外在结构（如标点符号、段落划分）和内在逻辑，本例属于第二种情况。参见林大津。《中国人请讲中国话：漫译学术论著的“欧化汉语”》[J]。福建省外国语言文学学会2006年年会小品文（大倡议）：2006。

[7] 引自 Augusta Palmer. *Scalding the Skyscraper: Images of Cosmopolitan Consumption in Street Angel (1937) and Beautiful New World (1998)*[J]. Durham: Duke University Press, 2007.

[修改后] 因此, 社会学家弗莱德·戴维斯认为: [A]大到国家。民族和宗教派别, [B]小到一个家庭, 都是“社会文化群体”……

1.3 汉语言对外国语学习的作用

汉语言对外国语学习的作用, 主要表现为在“对比中深化对语言的认识”, 分析如下:

一是通过比较汉语与外国语在语音。措辞。语法等方面的异同, 深化对外国语的认识。以古代汉语与现代英语语法结构比较^[1]为例, 多数研究者认为两者在省略。倒装上具有相似性, 以下就古代汉语与现代英语在定语后置及译文语序上的相似性举一例。

北海若曰: 井蛙[1]不可以语于海者, 拘于虚也; 夏虫[2]不可以语于冰者, 笃于时也; 曲士[3]不可以语于道者, 束于教也。《庄子·秋水》

[现代汉语译文] 渤海神若说: “对井里的蛙[1]不可与它谈论关于海的事情, 因为它的眼界受限于狭小居处; 对夏天生死的虫子[2]不可与它谈论关于冰雪的事情, 是由于它的眼界受限于时令; 对见识浅陋的人[3]不可与他谈论关于大道理的问题, 是由于他的眼界受限于所受的教育^[2]。”

[英语译文] The sea-god says:

The reason [1]why frogs in the well can't be talked to about the sea is that they are limited by the place where they live;

the reason [2]why bugs of summer can't be talked to about the ice is that they are limited by the time when they live;

the reason [3]why unscholarly people can't be talked to about general principle is that they are tied by their cultivation.

古代汉语与现代英语不同源, 二者的语法相似性可推广到乔姆斯基的“普遍语法”。同理, 通过比较汉语与日语。蒙古语。拉丁语在句中谓动词位置, 也可以发现多国语在措辞。语法上的相似性, 进而更牢固地。更有效率地掌握某外国语^[3]。

二是通过比较汉语与外国语各自所在文化区(亚区)的异同, 从文化角度深化对语言的认识。以汉语措辞“等级”为例, 由于我国漫长的封建社会形成了以儒家思想为核心的等级制度, 这种制度极大影响了汉语言的措辞, 即使在民主。平等已深入人心的现代社会, 仍不可避免, 如:

欢迎各国优秀运动员 2008 年欢聚北京! (2008 年北京奥运会宣传标语)

[译文 1] Welcome excellent athletes around the world to participate the 2008 Beijing Olympics! (学生译文)

[译文 2] Welcome athletes around the world to participate the 2008 Beijing Olympics!

两种译法只差一个 excellent, 但这个词决定了我们的态度。西方人认为奥运会是全人类的体育盛会, 增进友谊是第一位的, 竞赛是第二位的, 因此要尽可能淡化国别。技能差异。汉语中“优秀运动员”是对所有参赛运动员的肯定, 但西方人却会解读为“逻辑非”, 即“不优秀的运动员, 不能参加奥运会”, 继而得出“中国的奥运会存在歧视”, 损害我国的国际形象。

[1] 根据中国知网, 1980-2009 年间, 古代汉语与现代英语研究文献共 19 篇, 综合比较 5 篇(彭京 1990. 周国辉 2000. 高大鹏 2003. 许继康 2005. 李嘉东 2009); 词法比较研究 5 篇(谭正平 1987. 张丽梅 1999. 谢启明 2003. 王小清 2004. 李新新 2005); 句法比较研究 9 篇(曹军 1989. 刘光军 1991. 林涛 1996. 周文 1999. 石毓智 2002. 黄聪聪 2004/2009. 汤晏颖 2007. 龙斌 2009)。

[2] 引自 <http://baike.baidu.com/view/2635724.htm>, 选入时做了修改。现代汉语继承的“受限于”这一用法, 与现代英语中 be limited to 具有相似性。

[3] 外国语间比较(如印欧语系诸语性。数。格变位相似性, 拉丁语动词灵活性在印欧语系中的残留等)不属于本书讨论范围。

1.4 《汉语写作与百科知识》科目大纲^[1]

一、考试目的

汉语写作与百科知识考试是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的专业基础课考试科目，其目的是考察学生是否具备进行 MTI 学习所要求的汉语水平。

二、考试性质与范围

本考试是测试考生百科知识和汉语写作水平的尺度参照性水平考试，考试范围包括本大纲规定的百科知识和汉语写作水平。

三、考试基本要求

- （一）具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识；
- （二）具备较强的现代汉语基本功；
- （三）具备较强的现代汉语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的百科知识和汉语写作能力。各语种考生统一用汉语答题。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括三个部分：百科知识、应用文写作、命题作文^[2]。总分 150 分。

（一）百科知识

1. 考试要求：要求考生对中外文化，国内国际政治、经济、法律以及中外人文、历史、地理等方面有一定的了解。

2. 题型要求：考生解释出现在不同主题的短文中涉及上述内容的 20 个名词。每个名词 2.5 分，总分 50 分。考试时间为 60 分钟^[3]。

（二）应用文写作

1. 考试要求：该部分要求考生根据所提供的信息和场景写一篇 450 字左右的应用文，体裁包括说明书、会议通知、商务信函、备忘录、广告^[4]等，要求言简意赅，凸显专业性、技术性和实用性。

2. 题型：试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求，由考生根据提示写作。总分 40 分。考试时间为 60 分钟。

（三）命题作文

1. 考试要求：考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 字的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。要求文字通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

2. 题型：试卷给出情景和题目，由考生根据提示写作。总分 60 分。考试时间为 60 分钟。

六、答题和计分

要求考生用钢笔或圆珠笔在答题卷上作答。

[1]简称《大纲》，引自全国翻译硕士专业学位教育指导委员会。全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试指南[M]。外语教学与研究出版社：2009。关键信息使用楷体标注。各翻译硕士教育试点单位（下称“招考院校”）在《大纲》基础上略有调整，详见“百科知识”一章。

[2]应用文写作俗称“小作文”，命题作文俗称“大作文”。

[3]《大纲》只对“独立/组合词条式”类型做了规定，“独立/组合选择式”、“填空式”、“混合式”未作规定；“词条式”赋分标准与普通实行的“每题 2 分，共 25 题”不同。

[4]实际考察文种比《大纲》复杂。

汉语写作与百科知识考试内容一览表

序号	考试内容	题型及题量	分值	时间(分钟)
1	百科知识	20个词语解释	50	60
2	应用文写作	一篇应用文体文章, 约450个汉字	40	60
3	命题作文	一篇现代汉语文章, 约800个汉字	60	60
共计			150	180

1.5 两种错误认识及改正方法

备考汉语写作与百科知识科目,有两种错误认识。

第一种是盲目乐观情绪,是针对汉语功底较好,写作实践丰富的同志说的。这些同志在备考中,忽视汉语基础及写作练习,将重心转向记忆百科知识,结果适得其反。

从翻译硕士考试和本科阶段学生学习实际看,很多考生只有零星文字工作经历,没有系统接受汉语言文学专业学习,所谓“汉语基础较好”无法使人信服;翻译硕士考试的写作也不同于文学创作,“重章法而轻辞藻”,所谓“写作实践丰富”还要接受应试检验;至于偏向百科知识,“重概念而轻应用”,更不是科学的复习。应试法。

有这种认识的同志应该努力做到汉语写作与百科知识间的平衡,发挥汉语功底较好,写作实践丰富的优势,进一步夯实汉语应用“基本功”;同时增加百科知识积累,注重常识,不搞“偏。难。怪”,从而实现汉语写作与百科知识的“双赢”。

第二种是盲目悲观情绪,是针对汉语基础较弱,写作实践贫乏的同志说的。这些同志在备考中,狠抓汉语写作与百科知识,按照汉语言文学专业的课程设置学习汉语,特别是在考前冲刺阶段,淡化翻译训练和英语基础,结果同样适得其反。

汉语写作与百科知识科目是汉语应用能力测试,与注重汉语理论水平的汉语言文学专业考试完全不同,若以汉语言文学专业为纲,一味深究,不仅无助应试,反而挤占翻译练习时间,对整体水平发挥危害极大,得不偿失。

有这种认识的同志应注重该门课程与其他课程间的平衡,要正确评估汉语写作与百科知识科目意义,防止急功冒进;要坚持汉语学习的实践导向,把语言应用作为语言学习的第一要务,在大量实践中积累经验;要坚持汉语学习的长期性和连续性,把夯实基础,提高能力作为长期坚持的学习目标,同时在翻译能力和英语基础主阵地牢固的前提下,有计划地“攻克”汉语学习中的各种“堡垒”。

2 百科知识^[1]

2.1 《大纲》对百科知识考察的规定

■**题型要求**：考生解释出现在不同主题的短文中涉及上述内容的 20 个名词。每个名词 2、5 分，总分 50 分。考试时间为 60 分钟；

■**考试要求**：要求考生对中外文化，国内国际政治、经济、法律以及中外人文、历史、地理等方面有一定的了解。

由上可知，大纲规定的百科知识考察方式为组合词条式，并对“百科知识”有三类限定：

（一）中外文化；（二）国内国际政治、经济、法律；（三）中外人文、历史、地理等

其中（一）和（三）的“中外文化”和“中外人文”属同义项，可以合并。因此，《大纲》规定的百科知识实际上可划分为政治、经济、法律、历史、地理、文化六大类。

2.2 三类百科知识考察题型

从 2011 年全国翻译硕士招考院校百科知识考察题型看，各院校对《大纲》定义既有传承，又有创新。如下表所示：

大类	子类	难度（五星制）
主观型	独立词条式（名词解释）	★★★★★ ^[2]
	组合词条式（名词解释）	★★★★
	填空式	★★★
客观型	独立选择式	★★
	组合选择式	★★
主客观混合型	词条/填空混合式	★★★
	词条/选择混合式	
	填空/选择混合式 ^[3]	
	词条/选择/填空混合式	

[1] 本讲义根据汉语写作部分与百科知识部分在试卷命制中的实际顺序，首先讲百科知识部分。

[2] “难度”就主客观程度及应试者对待考察知识点认知程度而言，仅供参考。

[3] “混合式”中还包括填空题（如填写名言名句）及以选择题形式考察的汉语言应用基础知识（如句式搭配）；选择题与填空题组合亦称“混合式”，本节酌情予以讨论。

以下分别论述。

2.2.1 独立词条式

独立词条式即分行列出若干待解释的词条，考察考生百科知识掌握程度。“独立式”强调词条不以《大纲》定义的“短文”形式呈现，而以纵向排列方式呈现，且词条间可能存在所属关系。如下例所示^[1]：

【样题】

- [1] 莲鹤方壶（司母戊大方鼎、四羊方尊、毛公鼎、青铜^[2]）；
- [2] “一条鞭法”（“初税亩”、“孳生人丁，永不加赋”、地丁银）；
- [3] 三权分立（国会、参众两院、上下议院、俄罗斯杜马）；
- [4] 第三国际（第一国际、第二国际、国际主义、国际共产主义运动）；
- [5] 实用主义（达达主义、理想主义、后现代主义、杜威）；
- [6] 国际刑警组织（国际反兴奋剂协会、国际红十字会、红新月会）；
- [7] 安第斯山脉（科迪勒拉山系、落基山脉、喜马拉雅山脉、阿尔卑斯山脉、斯塔的纳维亚山脉）；
- [8] 《联合国宪章》（《大西洋宪章》、英国宪章运动）；
- [9] 海底扩张学说（大陆板块漂移学说、莫霍界面^[3]、大洋中脊、生长边界、消亡边界、软流层）；
- [10] “百花”奖（“飞天”奖、“金鸡”奖、劳伦斯奖、普利策奖、金马奖、奥斯卡金像奖）；
- [11] “星火”计划（“863”火炬计划、《国家科学技术发展中长期十二年规划》、“科学技术是第一生产力”）；
- [12] 巴黎时装展（T型台、时装模特、无纺布、丝与纶）；
- [13] 蟹状星云（猎户座星云、大麦哲伦星云、小麦哲伦星云、暗物质、中子星、白矮星、黑洞、星际物质）；
- [14] 杨靖宇（马占山、东北抗日联军、“九一八事变”）；
- [15] 国家大剧院（百老汇、莎士比亚“四大悲剧”、“八大样板戏”、我国五大剧种）；
- [16] 《本草纲目》（《唐本草》、《千金方》、《伤寒杂病论》、“五禽戏”、华佗、四诊法、扁鹊）；
- [17] “格物致知”（程朱理学、朱熹、王阳明、主/客观唯心主义）；
- [18] 《红高粱》（《秋菊打官司》、《大红灯笼高高挂》、《英雄》、张艺谋、孙凯歌、第四/五代电影导演）；
- [19] 转基因食品（基因工程、染色体、基因突变、脱氧核糖核酸DNA、核糖核酸RNA、RNA转录、人类基因组计划）；
- [20] 白金汉宫（克里姆林宫、白宫、唐宁街、中南海）；
- [21] 《大扎撒》（《拿破仑法典》、《大宪章》、《权利法案》）；
- [22] “鸡尾酒疗法”（鸡尾酒、葡萄酒、保守疗法、艾滋病）；
- [23] 最后通牒（战书（战表）、不受欢迎的人、国际宪兵、白皮书）；

[1] 2、4、2节诸例均选自作者撰文，参考答案见本《讲义》后附；所选文章见“参考文献”。

[2] 括号内为可引申词条，说明如下：①引申词条按“属内最小化扩展”原则，即类别相同，但与源词条所属最小类不同不予引申，如“《红高粱》”只引申为“《秋菊打官司》”、“《大红灯笼高高挂》”、“张艺谋”、“陈凯歌”等词条，不引申为“《芙蓉镇》”、“《许茂和他的女儿们》”、“《将军吟》”、“《青春之歌》”等同属[J9]电影、电视艺术的词条；已引申词条不进一步引申，如“《大西洋宪章》”不进一步引申为“丘吉尔”、“罗斯福”、“第二次世界大战”等；“第二国际”不进一步引申为“修正主义”、“帝国主义”、“巴枯宁无政府主义”等；不引申与该科目考试实际不符且与应试者普遍认知程度不适应的词条，如“金沙江”不引申为“河流袭夺”、“金沙文化”、“激沙沙”（纳西语，指水流声）等过偏、过难词条；②引申词条（组）与源词条属类相同，与源词条内可能存在部分交叉，引申词条间意义相近或相同的，以括号备注，如战书（战表）；单个源词条引申词条数目不做限定；③引申词条供考生扩展练习使用，本书不附参考答案；该引申词条不构成2013年该科目考试要约，也不对其真实性负责。

[3]地壳和地幔间分界面，1909年由南斯拉夫地质学家莫霍洛维发现。同样有地幔与地核间的“古登堡界面”。

[24] 电磁对抗（电磁干扰、“五维作战理论”、精确制导、洲际导弹、战略核力量）；

[25] 氟利昂（《蒙特利尔公约》、《京都议定书》、臭氧层空洞、皮肤癌）。

2.2.2 组合词条式

组合词条式即通过短文内嵌若干待解释词条的方式，考察考生的百科知识掌握程度。“组合式”词条间可能存在逻辑关系（同属关系、相继关系等）。如下诸例所示^[1]：

【样题】

1. 二战时期，日法西斯军部在太平洋划定日占区，将其纳入日本法西斯势力之下，彻底颠覆了自“[1]巴黎和会”以来各主要帝国主义国家对太平洋诸岛的占有规定。在中国战区经[2]武汉战役后无力经营千里战线，于是推行政治诱降国民政府和“[3]以战养战”等殖民化策略。在太平洋战区反法西斯同盟从[4]中途岛、伊里安岛、[5]腊包耳^[2]打开缺口，有效实现了战线合拢和分化包围。日法西斯的“[6]国策基准”，连同[7]田中义一内閣宣告破产。（《〈从〈士兵突击〉看我军的特种部队建设〉^[3]》）

■本例可引申词条有：[1] 维也纳会议、柏林会议、“开罗—开普敦计划”、国际联盟、威尔逊“十四点计划”；[2] 徐州会战、台儿庄战役、太原会战、淞沪会战、四行仓库；[3] “法币改革”、奥斯维辛集中营、“以华治华”、“华中清乡运动”；[4] 珍珠港、阿留申群岛、关岛；[5] 吕宋、吕宋烟、棉兰老岛、宿务、曹禺《雷雨^[4]》；[6] “南方战略”、“二二六兵变”、东条英机；[7] “中日亲善”、“大众亚共荣圈”、伪满洲国政权、田中角荣；

2. 国民大革命自1921年下半年广州国民政府第一次北伐始，至1927年8月15日汪精卫“[8]马日事变”止，期间震惊中外的“[9]五卅运动”和[10]省港大罢工爆发，农民运动势如暴风骤雨，迅猛异常。而党内陈独秀主张[11]“右”倾投降主义路线，向国民党右派妥协，结果导致党丧失革命领导权，损失惨重。（《研究毛主席诗词中需要注意把握的几个问题》）

■本例可引申词条有：[8] 国民大革命、陈延年、“府院之争”、直系军阀；[9] 顾正红、龙华烈士陵园、清海关赫德；[10] 吴佩孚、京汉大罢工、《劳动界》；[11] “左”倾机会主义、王明、遵义会议；

3. 可以预见，以超级大国美国为核心的“[12]一超多强”局面不会根本改变。“[13]金本位”格局由美[14]综合国力和国际影响力决定，亦由美国主导的世界平衡体系决定。一旦美“张性平衡”被完全遏制，新一轮“敛性平衡”就会卷土重来。传统“核心模式”一旦缺乏有效制衡，就会逐渐退化为“轴心模式”，原有多极化会再一次走向单极化。（《以第四军事革命为契机，将我国国防事业不断推向前进》）

■本例可引申词条有：[12] 社会主义阵营、北大西洋公约组织（北约）、华沙条约组织（华约）、“冷战”；[13] 白金、钯金、“金元外交”、硬通货；[14] 国民生产总值（GNP）、国内生产总值（GDP）、居民消费价格指数（CPI）；

4. 唐诗前承魏晋，后启宋元，是中国古典诗歌的巅峰。唐前期，经“[15]初唐四杰”和陈子昂等人的提倡和锤炼，唐诗尽扫六朝萎靡，一改粉黛铅华，从黄老玄学走向山水田园，从感物伤怀走向练达人生。以白居易“[16]新乐府运动”为标志，唐诗文辞洗练，返璞归真，[17]近体诗格律的成熟又进一步凝练了诗歌的语义美和意境美，“意藏诗中，境在诗外”，唐诗的这种创作方法对后世影响深远。（《唐诗英译“三美论”初探》）

■本例可引申词条有：[15] 《为骆宾王讨武曌檄文》、《登幽州台歌》、燕昭王、乐毅将军；[16] 汉乐府、“乐府双壁”、古文运动；[17] 李白《古风十九首》、艾青《大堰河，我的保姆》、郭沫若《地球，我

[1]本例中所标诸词仅供测评参考，段落中的其他词条因考虑专业性等因素未予标注，读者可自行测试。

[2]也做“拉包尔”，是日本自珍珠港战役后的重要据点。

[3]本节所引文章均为作者所著，选入本书时做了修改，引文索引见参考页。

[4]见曹禺《雷雨》“朴园点着一枝吕宋烟”。